

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,
Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/nb7h-8h46-6xea

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVIII • 2025 • № 1

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)

Д. А. Носов, *секретарь редколлегии,* кандидат
филологических наук (Россия)

М. А. Козинцев, *помощник секретаря,*
кандидат исторических наук (Россия)

Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*

А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*

Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*

Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*

И. В. Зайцев, *доктор исторических наук,* профессор РАН
(Россия)

Ж. Легран, *доктор наук,* профессор *(Франция)*

В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*

Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)

С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*

К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*

М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*

Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)

Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук,* профессор
(Россия)

С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*

Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*

Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*

Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 20.03.2025

Формат 60×90 1/8. Объем 7 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт».

Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8,
лит. А, офис 14.

e-mail: info@litobook.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2025

© Коллектив авторов, 2025

В НОМЕРЕ:

М. П. Петрова. К 70-летию юбилею профессора кафедры Монголоведения и тибетологии Восточного факультета СПбГУ В. Л. Успенского 5

ФИЛОЛОГИЯ

О. К. Бабаева. «Песнь о Буревестнике» А. М. Горького на калмыцком языке..... 8

Б. Дайриймаа. Монгол аж байдлын үлгэр дэх гэр бүлийн харилцааны илрэл..... 13

ИСТОРИЯ. КУЛЬТУРА

Г. Батдорж, Б. Батжаргал. Актуальные проблемы методики военно-музыкальной подготовки в Монголии 18

В. Ю. Жуков. На чьи средства построен буддийский храм «Дацан Гунзэчойнэй» в Санкт-Петербурге (1909–1915 гг.): опыт исторического аудита 29

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Ю. В. Болтач, И. В. Кульганек. XIII Санкт-Петербургские тибетологические чтения, посвященные 300-летию Российской Академии наук (Санкт-Петербург, ИВР РАН, 13–14 ноября 2024 г.)..... 37

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)



191181. Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVIII • 2025 • No. 1

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
M. A. Kozintcev — *assistant secretary Cand. Sci. (History), Russian Federation*
G. Bilguudei. *Dr. Sci. (Philology), Mongolia*
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*
L. S. Dampilova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*
E. E. Khabunova, *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*
E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*
S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*
R. Pop. *Ph. D., Romania*
Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*
T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/nb7h-8h46-6xea

© Institute of Oriental Manuscripts RAS
(Asiatic Museum), 2025
© Group of authors, 2025

IN THIS ISSUE:

M. Petrova. 70th Birthday of Vladimir L. Uspensky, Professor of the Department of Mongolian Studies And Tibetology of The Faculty of Asian and African Studies of St. Petersburg State University 5

PHILOLOGY

O. Bavaeva. “The Song of the Stormy Petrel” by Maxim Gorky Translated into the Kalmyk Language 8

B. Dayriima. Manifestation of Family Relations in Mongolian Non-fairy Tales 13

HISTORY. CULTURE

G. Batdorj, B. Batjargal. Topical Issues of Military Musical Training Methodology in Mongolia 18

V. Zhukov. At Whose Expense was the Buddhist Temple «Datsan Gunzechoinei» in St. Petersburg Built (1909–1915)? An Attempt of Historical Financial Audit 29

ACADEMIC LIFE

I. Boltach, I. Kulganek. The 13th St. Petersburg Seminar of Tibetan Studies Dedicated to the 300th Anniversary of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, IOM RAS, November 13–14, 2024) 37

В. Ю. Жуков

НА ЧЬИ СРЕДСТВА ПОСТРОЕН БУДДИЙСКИЙ ХРАМ «ДАЦАН ГУНЗЭЧОЙНЭЙ» В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ (1909–1915 ГГ.): ОПЫТ ИСТОРИЧЕСКОГО АУДИТА

Цель и тема статьи обозначены в ее названии: установить, кто внес наибольшую (и примерно какую?) долю средств в строительство буддийского храма в Санкт-Петербурге на рубеже двух первых десятилетий XX в.: Россия, Монголия или Тибет? Это пример того, как современность нуждается в историческом разбирательстве. С одной стороны, казалось бы, это дела давно минувших дней — с той поры минуло более столетия, с другой, сам вопрос представляется далеко не праздным и вовсе не сугубо конфессиональным. Он вполне актуален и сегодня, в том числе с точки зрения международных взаимоотношений. Предпринятая попытка расставить точки над *i* в этом вопросе свидетельствует, что более 3/4 денег на возведение и интерьер буддийского храма в столице Российской империи выделило российское (царское) правительство.

Ключевые слова: «Дацан Гунзэчойнэй», Россия, Монголия, Тибет, средства, доля, строительство.

Об авторе: Жуков Вадим Юрьевич, кандидат исторических наук, доцент, независимый исследователь (Санкт-Петербург, Россия) (gratis2002@inbox.ru).

© Жуков В. Ю., 2025

Преамбула

В 1898 г. наставник духовного и светского главы Тибета Далай-ламы XIII и тибетский посланник в России Агван Доржиев на аудиенции у императора Николая II [Андреев, 2012. С. 8] предложил построить в Санкт-Петербурге буддийский храм. Царь разрешил строительство [Под крылом...].

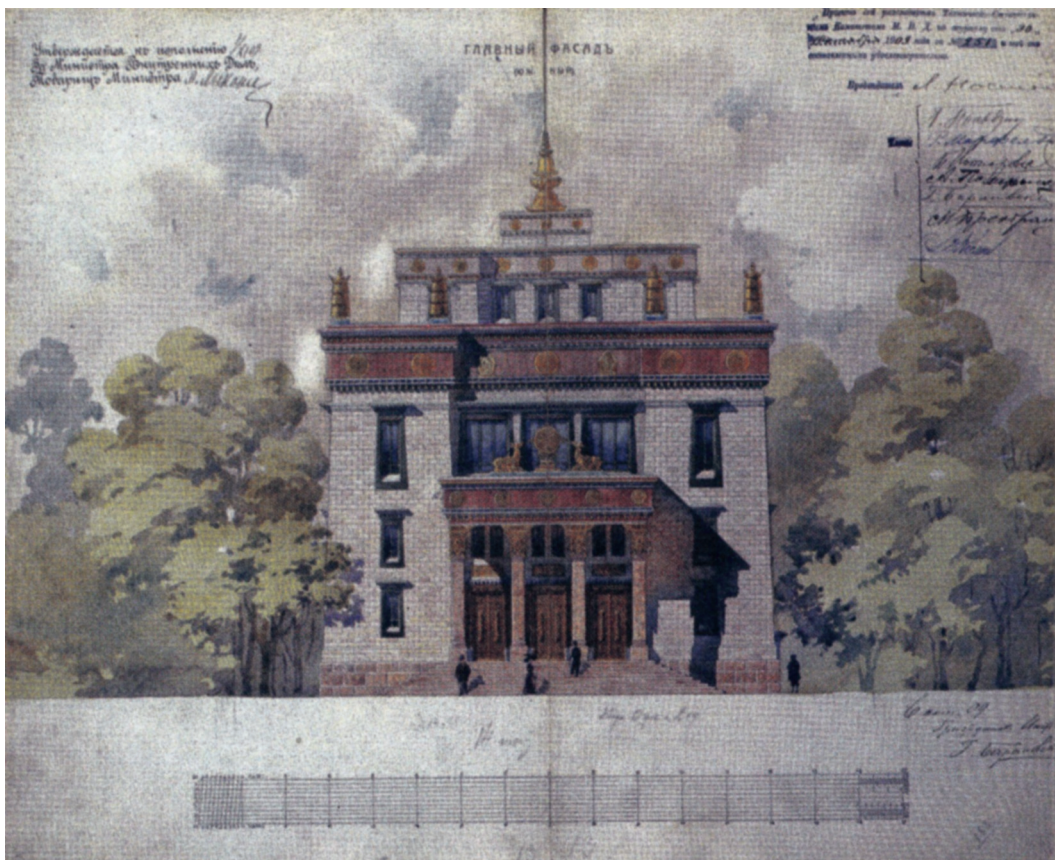
Создателями Санкт-Петербургского буддийского храма «Дацан Гунзэчойнэй» стали четыре архитектора, чьи фамилии по случайному совпадению начинаются с той же буквы, что и слово «буддизм»: Н. М. Березовский (автор первоначального эскизного проекта буддийского храма в Петербурге, в то время студент), К. В. Бальди (в 1909 г. по просьбе Агвана Доржиева ненадолго формально возглавил строительство буддийского храма, поскольку Березовский как не окончивший вуз не имел на это права), Г. В. Барановский (переработал проект Березовского, руководил всеми строи-

тельными работами по возведению буддийского храма) и Р. А. Берзен (приглашен на место Барановского, освобожденного апреле 1912 г. от обязанностей «производителя работ». Под руководством Берзена в 1912–1915 гг. производилась отделка здания). А реставрацию храма, который в Гражданскую войну подвергся разгрому и расхищению в период поста на его территории красноармейской части, осуществил С. С. Кричинский.

Все пятеро были выпускниками и (или) преподавателями Института гражданских инженеров Николая I (ИГИ, ныне Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет — СПбГАСУ) [Жуков, 2021. С. 191–192, 195–196, 206].

Стоимость строительства храма

В марте 1909 г. инициатор создания в столице Российской империи буддийского храма



Вид главного фасада буддийского храма по проекту арх. Г. В. Барановского. 1909 г.

и его первый настоятель Агван Доржиев **заплатил** за участок земли под храм в Старой Деревне (современный адрес: Приморский пр., 91) **18 тыс. руб.** Кроме этого, он закупил часть стройматериалов на неизвестную нам сумму. Предположим (для простоты подсчетов), что на **2 тыс. руб.**

В ноябре 1909 г. Строительный комитет из ученых-востоковедов во главе с востоковедом-тюркологом, этнографом и археологом немецкого происхождения В. В. Радловым утвердил составленную архитектором Г. В. Барановским смету на постройку буддийского храма на общую сумму **151 694 руб. 77 коп.**

Однако к концу 1911 г. обнаружилось, что действительные расходы, как это нередко бывает, превысили указанную в смете сумму на **14 тыс. руб.** (на 9,23%) [Жуков, 2021. С. 198¹].



Агван Доржиев (1853–1938)

¹ В указанной статье мы ссылаемся на работы историка-востоковеда, филолога и писателя А. И. Андреева.



В. В. Радлов (1837–1918)

Вероятно, эти недостающие деньги были собраны и внесены. Кто их предоставил, мы не знаем. Предположим, это было сделано из пожертвований или главы буддистов Монголии Богдо-гэгэна VIII, или российских верующих-буддистов Бурятии и Калмыкии. О других жертвователях нам неизвестно.

Таким образом, строительство Дацана в Петербурге обошлось *примерно* в **166 тыс. руб.** (ок. 152 тыс. первоначальной сметы + 14 тыс.).

Рядом с 5-этажным Дацаном в 1910–1911 гг. был возведен 4-этажный дом, тоже каменный (вероятно, его строительство также вошло в указанную выше сумму), в который въехал А. Доржиев, чтобы наблюдать за строительством храма и его отделкой.

Жертвователи и пожертвования

По сведениям историка-востоковеда А. И. Андреева, средства на постройку Дацана пожертвовали:



Г. В. Барановский (1860–1920)



Далай-лама XIII (1876–1933). 1910 г.

- **А. Доржиев** (бурят, родился в Бурятии, российский подданный на службе у Тибетского двора) — **30 тыс. руб.**;
- **Далай-лама XIII** (тибетец, родился в Тибете, духовный и светский глава Тибета) — **50 тыс. руб.**;
- **Богдо-гэгэн VIII** (тибетец, родился в Тибете, затем глава буддистов Монголии, Богдо-хан, теократический правитель



Богдо-гэгэн VIII (1869–1924). Худ. Балдугийн Шарав

Монголии в 1911–1921 гг., монарх Монголии с ограниченными правами в 1921–1924 гг.) — не указано сколько;

- верующие-буддисты Бурятии и Калмыкии (проживали в России, российские подданные) — не указано сколько [Андреев, 2012. С. 11–12, 14; СПб. буддийский храм].

Предположим, Богдо-гэгэн VIII и верующие Бурятии и Калмыкии дали в сумме **86 тыс. руб.** Это число получено путем вычитания пожертвований Доржиева и Далай-ламы XIII (в сумме **80 тыс. руб.**) из стоимости строительства (**166 тыс. руб.**). Также предположим (за неимением у нас конкретных цифр), что Богдо-гэгэн VIII и верующие Бурятии и Калмыкии пожертвовали *поровну* (по **43 тыс. руб.**).

Два варианта (А и Б) интерпретации слов и чисел в отношении А. Доржиева

Таблица 1

Вариант А (минимальный)²

№ п/п	Общая сумма строительства (округленно), в тыс. руб.	Жертвователи	Государственная принадлежность жертвователей	Сумма пожертвований, в тыс. руб.	Доля, в %
1	166	А. Доржиев	Россия	30	18,08
2		Далай-лама XIII	Тибет	50	30,12
3		Богдо-гэгэн VIII	Монголия	43 ³	25,90
4		верующие Бурятии и Калмыкии	Россия	43 [*]	25,90
Итого:				166	100

² Изложен выше.

³ Здесь и в следующей таблице звездочка (*) указывает на *предположительность* приведенных цифр.



Один рубль образца 1887 г. с датой 1898 г. (выпуск 1898–1915 гг.)

Таблица 2

Вариант Б (максимальный)⁴

№ п/п	Общая сумма строительства (округленно), в тыс. руб.	Жертвователи	Государственная принадлежность жертвователей	Сумма пожертвований, в тыс. руб.	Доля, в %
1	186	А. Доржиев	Россия	50 [*]	26,88
2		Далай-лама XIII	Тибет	50 ⁵	26,88
3		Богдо-гэгэн VIII	Монголия	43 [*]	23,12
4		верующие Бурятии и Калмыкии	Россия	43 [*]	23,12
Итого:				186	100

⁴ Изложен выше.

⁵ Как будет ясно из сказанного дальше, на самом деле это были российские деньги.

Возникает вопрос интерпретации приведенных сведений в отношении Доржиева. Выше было сказано, что в начале 1909 г. А. Доржиев **уплатил** за землю **18 тыс. руб.** и сколько-то за стройматериалы (для простоты подсчетов мы предположили, что **2 тыс. руб.**). **Уплатил** (чтобы приобрести), а не **пожертвовал**, т. е. это был акт хозяйственной деятельности, а не *благотворительности*. Возможно, следует рассматривать это **отдельно** (суммируя числа) — как

то, что **кроме пожертвованных 30 тыс.** он еще **до этого** **уплатил 20 тыс. руб.** на *хозяйственные нужды* (земля, стройматериалы). Итого в сумме выделил на храм **50 тыс. руб.** (20 тыс. + 30 тыс.).

Если так, то **все предприятие** (земля, стройматериалы, сама стройка) обошлось в **186 тыс. руб.** (166 тыс. + 20 тыс.).

Сколько это на современные деньги? По подсчетам специалистов, один царский рубль в

2013 г. был равен примерно **1300** (1282,29) **руб.** [Юсова, 2021], по другим данным, в 2016 г. — примерно **1700** (1703,32) **руб.** [Цены и зарплаты..., 2016]. Получается рост на 30% за 3 года (по 10% в год). Если экстраполировать это соотношение на прошедшие после 2016 г. 8 лет⁶, то к 1700 руб. следует прибавить 80%. Получается **3060 руб.** (округленно — 3000 руб.) за один царский рубль⁷.

Значит (если взять за основу расчета 1300 руб.), **186 000 руб.** до революции — это примерно современные **241 800 000** (241 млн 800 тыс.) **руб.**, а если исходить из 3000 руб., то стоимость царских 186 000 руб. возрастет в настоящее время еще больше — до **558 000 000** (558 млн) **руб.**

Для понимания этих цифр отметим: чтобы построить в Москве в 2015 г. православную церковь на 500 прихожан, требовалось в среднем около 300 млн руб., на 250 прихожан — 90 млн [Программа «200 храмов»..., 2015].

Вывод

Получается, что собственно *монгольская доля* в строительстве Санкт-Петербургского храма «Дацан Гунзэчойнэй» в 1909–1915 гг. составляла, по-видимому, порядка четверти (25,9 или 23,12%) всех вложенных средств, *доля же России* равнялась около их половины (44 или 50%), т. е. была *решающей*.

Но это еще не все. Так сложилось, что в 1998 г. — ровно через 100 лет после встречи А. Доржиева с Николаем II — настоятель (с 1997 г.) «Дацана Гунзэчойнэй» Б. Б. Бадмаев беседовал с тогда еще митрополитом Кириллом, возглавлявшим Отдел внешних церковных связей (ОВЦС) Московского Патриархата (ныне Патриарх Московский и всея Руси). Об этом сам Буда Бальжиевич рассказал 14 ноя-

бря 2024 г. в Институте восточных рукописей (ИВР) РАН в развернутом комментарии к нашему докладу на указанную в заголовке тему на Круглом столе «Буддизм в современной России» в рамках XIII Санкт-Петербургских тибетологических чтений.

В заключение процитируем выдержку из сообщения Б. Б. Бадмаева о той беседе более чем четвертьвековой давности.

"Зашел разговор о нашем буддийском храме. Митрополит сказал, что Агван Доржиев брал у царского правительства ссуду, или, иначе, кредит на постройку храма в размере 100 000 рублей для Далай-ламы XIII. История действительно подтверждает, что 50 000 были потрачены на храм. Получается, что 50 000 — переданы Далай-ламе XIII как искомый кредит. Возникает вопрос: были ли эти деньги возвращены? Есть на этот счет сомнения, потому что это было сложное время в истории России: революция 1917 г., затем 1937 г. и так далее.

Поэтому мы можем сказать, что доля участия России приближается в таком случае к 77 процентам.

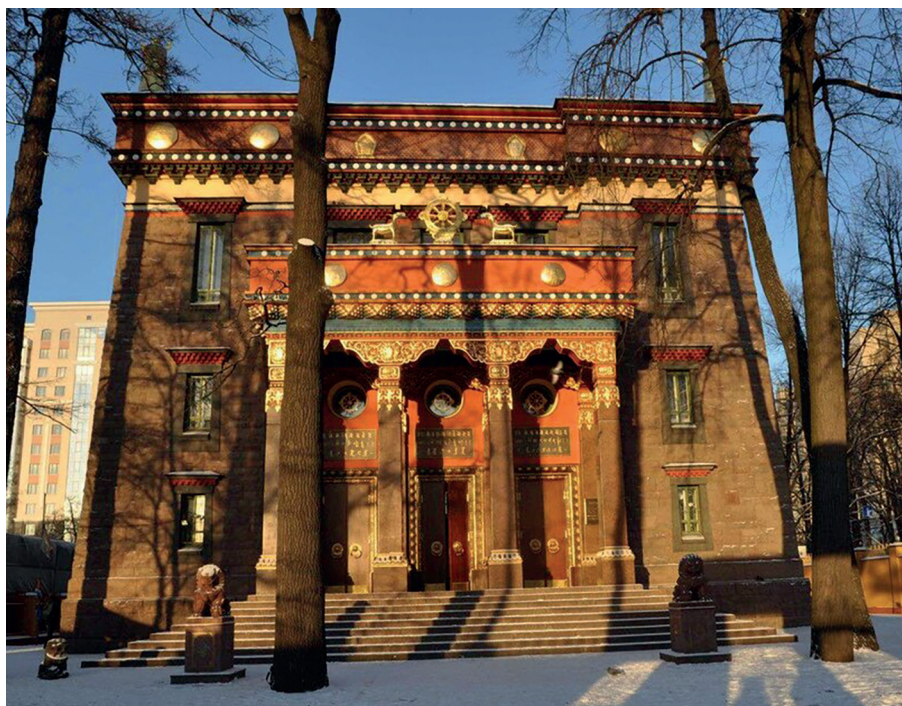
Думаю, мы должны работать по этой непростой, но важной для всех нас теме, с православной церковью. Было решение Синода о выделении этих денег, как мне было сказано в беседе, и важно этот документ найти. Это большая архивная работа для исследователя. Понимаете, реальных документов, кроме личного письменного разъяснения самого Агвана Доржиева о сумме, потраченной на строительство, нет. Нет даже свидетельства о выделении денег монгольским правительством.

Документы должны быть найдены в архивах и обнародованы, чтобы в этом вопросе была ясность" [Комментарий настоятеля Дацана..., 2024. С. 3].

Вероятнее всего именно эти **100 000 руб.**, предоставленные в начале XX в. *царским правительством* тибетскому посланнику в России А. Доржиеву для Далай-ламы XIII на строительство Дацана в Петербурге, и составили те средства (пожертвования), которые были внесены *от имени* самого А. Доржиева и главы Тибета Далай-ламы XIII (по **50 тыс. руб.**).

⁶ Настоящая статья написана в конце 2024 г.

⁷ Мы не беремся ни подтвердить, ни опровергнуть эти цифры, но используем их для представления об их значительности.



Буддийский храм «Дацан Гунзэчойнэй». Современный вид

С учетом сведений, сообщенных Б. Б. Бадмаевым, получается, что *российские деньги* (включая пожертвованные *от имени* тибетского правителя) на строительство Дацана (предположительно 143 тыс. руб.) превысили 3/4 всех потраченных на это средств.

Таким образом, *российская доля* в общей сумме дореволюционных затрат на Санкт-Петербургский дацан (вероятно, порядка 186 тыс. руб.) была *подавляющей*.

Использованная литература и Интернет-источники

Андреев, 2012: Андреев А. Санкт-Петербургский дацан Гунзэчойнэй. Приморский пр., 91 / The Saint-Petersburg Datsan Kunzechoinei. 91 Primorsky Prospect X The Saint-Petersburg Datsan Kunzechoinei (русско-английское издание [русско-англ. изд.]. СПб.: [Нестор-история], 2012.

Жуков, 2021: Жуков В. Ю. Архитекторы Санкт-Петербургского буддийского храма «Дацан Гунзэчойнэй» // Монголия — Россия: век независимости — век сотрудничества / Сост. и отв. ред.: И. В. Кульганек, Т. И. Юсупова. СПб.: ООО ИД «Петрополис», 2021. С. 191–211.

Комментарий настоятеля Дацана..., 2024: Комментарий настоятеля Дацана Гунзэчойнэй Буды Бальжиевича Бадмаева // Традиционная Сангха России [газета]. Изд. СПб. Дацана Гунзэчойнэй. 2024. Ноябрь. Вып. 82.

Под крылом...: Под крылом могучего орла. URL: <https://www.buddhism.ru/o-buddizme/istoriya->

[buddizma-v-rossii/pod-krylom-moguchego-orka/](https://www.buddhism.ru/o-buddizme/istoriya-buddizma-v-rossii/pod-krylom-moguchego-orka/) (дата обращения: 24.11.2024).

Программа «200 храмов»..., 2015: Программа «200 храмов» — факты и цифры. URL: <https://www.pravmir.ru/programma-200-hramov-fakty-i-tsifry/> (дата обращения: 26.09.2024).

СПб буддийский храм: Санкт-Петербургский буддийский храм. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Санкт-Петербургский_буддийский_храм (дата обращения: 23.09.2024).

Цены и зарплаты..., 2016: Цены и зарплаты в Российской империи в пересчете на 2016 год. URL: <https://marc-aureli.livejournal.com/54846.html?> (дата обращения: 26.09.2024).

Юсова, 2021: Юсова Т. Какой была зарплата до революции 1917 года? И цены. URL: <https://fishki.net/3904095-kakoj-byla-zarplata-do-revoljucii-1917-goda-i-ceny.html> (дата обращения: 26.09.2024).

AT WHOSE EXPENSE WAS THE BUDDHIST TEMPLE «DATSAN GUNZECHOINEI» IN ST. PETERSBURG BUILT (1909–1915)? AN ATTEMPT OF HISTORICAL FINANCIAL AUDIT

Vadim Yu. ZHUKOV

The purpose and topic of the article as indicated in its title, is to establish who — Russia, Mongolia or Tibet — contributed the largest (and approximately what?) share of funds to the construction of the Buddhist temple in St. Petersburg at the turn of the first two decades of the 20th century? This is an example of how modernity needs historical proceedings. On the one hand, these would seem the affairs of bygone days. More than a century has passed since then. On the other hand, the question itself seems far from idle and not at all purely confessional. Among other things it is quite relevant today in terms of international relations. An attempt to make this matter clear indicates that the Russian (Tsarist) government allocated more than 3/4 of the money for the construction and interior decoration of the Buddhist temple in the capital of the Russian Empire.

Key words: «Datsan Gunzechoinei», Russia, Mongolia, Tibet, funds, share, construction.

About the author: **Vadim Yu. ZHUKOV**, Cand. Sci. (History), Associate Professor, Independent Researcher (St. Petersburg, Russian Federation) (gratis2002@inbox.ru).